

## European curriculum vitae



### Personal information

Surname/ First name	<b>Gianluca Vitiello</b>
Address	Il trav. Tommaso De Amicis, 52 – Napoli 80145 (Italy)
Telephone	+39 3664262498
E-mail	gianluca.vitiello71@gmail.com, gian_vitiello@hotmail.com
Nationality	Italian
Date of birth	1971, JANUARY 5 <sup>TH</sup>

### Work experience

Dates	2003, November – ...
Type of business or sector	Translation
Occupation or position held	Freelance translator
Main activities and responsibilities	<p>Translation from <b>English to Italian</b> of technical texts, user manuals and mechanical devices in general (automotive, machinery, engineering in general). Localization of software and web-sites.</p> <p><i>Technical texts:</i> mechanical engineering, engineering in general, electro-medical devices, electronic devices, machines, automotive, filters and pumps.</p> <p><i>IT:</i> hardware, manuals, software localization, networks, WiMAX networks, wireless broadband technology, notebooks, mobile Internet devices, residential and nomadic PCs, data collecting and management, corporate telecommunications, intranet systems (corporations and organizations), data transfer systems, data security management.</p> <p><i>Medical, health care and scientific texts:</i> clinical studies, drug testing, chemistry, bio-medical texts, medical meetings, operation room devices, hospital statistics, bio-genetic studies, surveys.</p> <p><i>Tourism/travels:</i> translation of guides and brochures. I translated and reviewed the North Ireland Guide for Visitors.</p> <p><i>Surveys and market researches:</i> translation, editing and on-line validation of surveys and market researches for some of the most important companies in the world.</p>

My main areas of expertise are Technical/Scientific (Engineering), IT and Pharmaceutical/Medicine (e.g. studies, products, medical devices). But I have a wide experience (10 years working in the field of translations) and so I have translated many other subjects. The main

services I offer are translation, proofreading, final quality check, editing, on-line review, glossary creation and managing, documents aligning. I use several CAT tools, as Trados 7.0, Tag Editor, WinAlign, Trados 2007, Trados 2009, T-stream Studio Editor, SDLX, Across. My linguistic combination is English > Italian.

Some of the corporations I translate for: *Applied Biosystems, Abbott, Aeroporti di Roma – International Airport Leonardo da Vinci, Striker, St.Jude's, Achillion, Kawasaki, Pall corporation, Aston Martin, Top Com, McLaughlin, Renault, AVG Antivirus, AntiSpy Spider, Saft Power Systems, Edwards, Cummins, Danfoss, Lombardini, Metso minerals, Neriki, Penn engineering, YSI, Telflexmedical, Steris, Vestas, Haws, Rockwell, Guerbet, Wagstaff, LNG Adriatic Terminal, Orthomed, Baush&Lomb (I am one of the main translators working on B&L products), Johnson&Johnson, Terumo Heart, Alenia Aerospace, Min. of Defense (Italy), Lockheed Martin, Facebook, Nokia, Leica, Samsung, BlackBerry, Motorola, Sonus, Allergan, Emerson, Harris Interactive (I am one the main translators working on their surveys), Apple, Zeiss (I am one of the main proof-readers for Zeiss products), Stryker, Medica, Barclays.*

Some of the agencies I worked for: IT&T (Rome, Italy), Planet Services (Milan, Italy), Idiomias (Ravenna, Italy), Globalizing (Bergamo, Italy), Language Intelligence (Rochester NY, USA), Aspenna (Brno, Czech Republic), Java Translations (Woodland Hills, California), Global Multilingual Translations (Florence, Italy), Corporate Translation Service (Dublin, Ireland), Baltic VIP (Riga, Latvia), Applied Languages (Oldham Greater Manchester, UK), Eurotraductions (Monza Brianza, Italy), Boscaino Translations (Verona, Italy), AgostiniAssociati (Milan, Italy), WTC s.r.l. (Rome, Italy), Help (Ravenna, Italy), Assertio (Barcelona, Spain), Flexi-Trans (Brno, Czech Republic), Lingua-World (Köln, Germany), Treeloc (Barcelona, Spain), EQHO (Bangkok, Thailand), Matinée multilingual (Reading, UK), Capita-ti (Manchester, UK), Seres (Paris, France), KJI (Minneapolis, USA), Business & Languages srl (Naples, Italy), Day Translations (New York, USA), Mayflower (Bangalore, India), Cosmic Global Translations (Chennai, Tamil Nadu, India), NTC (Florence, Italy), RRD Donnelley (Chicago, USA; London, UK; Hong Kong, China).

Dates	2010, March – 2012 February
Name and address of employer	Fondazione Premio Napoli – Palazzo Reale, Piazza Plebiscito, Napoli
Type of business or sector	Culture
Occupation or position held	Responsible for the “Amici del Premio Napoli” association network (internal office). Journalist and writer, web content manager (internal office).
Main activities and responsibilities	Creation and management of the international association network “Amici del Premio Napoli” (a network of 4000 persons living in Italy and all over the world). Organization and management of the “Premio Napoli” events, held every year in a different zone of the city. Author of reportages and writings. Speaker (conferences, talks and debates).
Dates	2007, April – 2009, December
Name and address of employer	Fondazione Premio Napoli – Palazzo Reale, Piazza Plebiscito, Napoli
Type of business or sector	Culture
Occupation or position held	Journalist and writer, web content manager
Main activities and responsibilities	Author of reportages and writings for one of the most important cultural institutions in Naples and in Italy. I also collaborated in organizing some important events, e.g. “Maggio dei monumenti 2009”, a spring festival held in Naples.
Dates	2006, November – 2007, April
Name and address of employer	Vignola Nobile s.p.a. – Via Selvapiana, Solofra (Avellino)
Type of business or sector	Fashion
Occupation or position held	Quality system manager, Portfolio manager.
Main activities and responsibilities	Quality system ISO 9001 implementation and managing. Portfolio managing (Calvin Klein, Gap, Tommy Hilfiger, Banana Republic).
Dates	2003, September – 2006, March
Name and address of employer	
Type of business or sector	Translation
Occupation or position held	Freelance translator
Main activities and responsibilities	Personal assistant, translator and author of texts for a member of Compass project, by Conseil d'Europe, about human rights diffusion in Europe.

Dates	1997, March – 2000, June
Name and address of employer	Consiel s.p.a., Finsiel group, Napoli
Type of business or sector	Organization of public and corporate concourses
Occupation or position held	Public and corporate concourses manager
Main activities and responsibilities	Concourse material Responsible and candidate Tutoring during all the steps of selections: psychological and aptitude tests. Some of the organized concourses: Vesuvio Park National Organization RIPAM '97 Napoli municipality Traffic officers Marano municipality (Napoli).

Dates	1992 – 2001
Name and address of employer	Tennis Club “Capodimonte” – Viale Letizia, Napoli Tennis Club “24” – Via Nicolardi, Napoli Tennis Club “Le Gineste” – Via Camaldolilli, Napoli “Seleno” village – Capo Rizzuto, Crotone
Type of business or sector	Sport
Occupation or position held	Tennis instructor
Main activities and responsibilities	Agonistic player (1990 – 2005) and instructor for Italian and English people.

## Education and training

Dates	1996 – 2006
Name and type of organization providing education and training	Università degli Studi di Napoli Federico II – Mechanical engineering
Principal subjects/occupational skills covered	Mathematical analysis 1 - 2, Physics 1 - 2, Chemistry, Rational mechanics, Geometry and Linear algebra, Mechanics applied to machines, Machines, General technologies, Special technologies, Mechanical plants, Industrial plants, Fluid dynamics, Fluid mechanics, Industrial production management, Technical physics, Thermodynamics, Industrial plant safety, Economy and corporate organization.
Title of qualification awarded	Mechanical engineer (thesis pending).
Dates	1984 – 1989
Name and type of organization providing education and training	Liceo Scientifico Elio Vittorini, Napoli – Scientific high school
Principal subjects/occupational skills covered	Latin, Literature, English literature, Philosophy, History, Maths, Physics, Biology.
Title of qualification awarded	Scientific high school degree.

Dates	1987 – 1991
Name and type of organization providing education and training	1987: Living language centre, Folkestone (June- August) 1988: Living language centre, Folkestone (June- August) 1989: Euro-academy, London (June- August)

Principal subjects/occupational skills covered  
Title of qualification awarded

1990: Dover college, Folkestone (June- August)  
1991: France's king school of English, London (June- August)  
English courses  
Course certificate, Fluent level

Dates  
Name and type of organization providing education and training  
Principal subjects/occupational skills covered  
Title of qualification awarded

1979 – 1986  
Wall Street Institute – Napoli  
English course  
Course certificate, Advanced level

Dates  
Name and type of organization providing education and training  
Principal subjects/occupational skills covered  
Title of qualification awarded

1976 – 1978  
Inlingua Institute – Napoli  
English course  
Course certificate, Intermediate level

### Personal skills and competences

Mother tongue **Italian**

Other language	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
<b>English</b>	C2	C2	C2	C2	C2

*Levels: A1/2: Basic user - B1/2: Independent user - C1/2 Proficient user  
Common European Framework of Reference for Languages*

### Technical skills and competences

Excellent use of Office pack, Internet browsers and e-mail tools.  
Microsoft Applications: Word, Excel, Access, Explorer  
Operating system: Windows  
Excellent use of CAT tools: Trados 7.1, Trados 2007, Trados 2009, Multiterm, Win Align, Tag editor, T-stream Studio Editor, SDLX, Across.  
Good knowledge of Photoshop and OCR tools.  
Excellent knowledge of blogosphere and, in general, of the dynamics of information exchange in the internet.

**Social skills  
and competences**

Excellent in working with other people, great communication and easy to be integrated in teamwork. Preference for multicultural and stimulating environments.

**Organizational skills  
and competences**

Very good in managing the teamwork, even if in hard emotional conditions, as, for example, when organizing and managing public and corporate concourses. Self-control, problem solving attitude. Excellent planning skills.

**Artistic skills  
and competences**

Author of reportages and writings for newspapers and magazines:

2007 – 2011 Author of more than 50 articles, reportages and writings for “Fondazione Premio Napoli” (the principal cultural institution in Naples and one of the most important in Italy).

2008 – 2010 Articles published for the magazine Napoli Monitor.

2010, January – The reportage *Il mare perduto. Una vita nel depuratore di Cuma*, was published in the book *Sangue Amaro* (L'Ancora del Mediterraneo).

2012, October – The writing *Montesanto, un racconto*, was published in the book *Incontri notevoli di un libraio militante* (Valtrend Editore).

2013, July – The short story *Gradini*, was published in the book *Sto qui perché una casa non ce l'ho* (Edizioni Ensemble).

2014, April – The short story *Buio e pensieri*, was published in the book *Una bella bici che va* (Giulio Perrone Editore).

Starting from 2013 I am the responsible for the Inquiry section of the magazine “Achab”, published in Naples, Rome and Milan.

Writer, some writings published in anthologies/magazines. The title of **my first book, published in November 2012** by Edizioni Spartaco (Caserta), is ***L'Officina del mondo***. (I am at work for the second one).

**Other skills  
and competences**

Individual work and teamwork organization and planning.

Deep knowledge of agonistic sport, swimming, soccer and especially tennis, and of athletic and mental training.

I have traveled widely in Europe and USA.

*I hereby authorize the use of my personal details solely for circulation within the company.*

Napoli, 12/04/2014

Gianluca Vitiello